

Ehrenberg, AJ, EA Moehle, CE Brook, CAH Doudna, LB Witkowsky, R Sachdeva, A Hirsh, K Barry, JR Hamilton, E Lin-Shiao, S McDevitt, L Valentin-Alvarado, KN Letourneau, [...], on behalf of the IGI SARS-CoV-2 Testing Consortium. 2021. Launching a saliva-based SARS-CoV-2 surveillance testing program on a university campus. *PLoS ONE* 16(5): e0251296. The original text can be found at <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0251296> under no copyright restrictions (CC0 1.0).

Translators

Kaitlyn Foulger, Undergraduate Student, University of California Berkeley, Berkeley, CA 94720, kfoulger23@berkeley.edu

Srimathi Raghavan, Postdoctoral scholar, Indian Institute of Science, Bangalore, India, srimathir@iisc.ac.in

Intended Audience: Scientists

Language: Tamil

This text was initially translated using ‘Google Translate’, then manually corrected by the translators. Many of the characters needed to be corrected for conjugation, and syntactical flow. Words like ‘SARS-CoV-2’ were left as is to preserve meaning, similar to acronyms, as these names are easily read/recognized and understood; translating them would have made it less comprehensible. Words like, ‘robust’, and ‘civic’, were substituted with better-suited synonyms that fit the formal textual context in Tamil. The text was translated on 7/04/2022. This translation was done as part of the Spring 2022 ‘Breaking Language Barriers in Ecology and Evolution’ seminar (IB 84) led by Rebecca D. Tarvin at the University of California Berkeley.

இந்த உரை ஆரம்பத்தில் ‘Google Translate’ ஐப் பயன்படுத்தி மொழிபெயர்க்கப்பட்டது, பின்னர் மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் கைமுறையாக சரி செய்யப்பட்டது. பல எழுத்துக்கள் இணைதல் மற்றும் தொடரியல் ஓட்டத்திற்கு சரி செய்யப்பட வேண்டும். ‘SARS-CoV-2’ போன்ற சொற்கள் சுருக்கெழுத்துக்களைப் போலவே அர்த்தத்தைப் பாதுகாப்பதற்காக விடப்பட்டன, ஏனெனில் இந்தப் பெயர்கள் எளிதில் படிக்கப்படுகின்றன/அங்கீகரிக்கப்படுகின்றன மற்றும் புரிந்துகொள்ளப்படுகின்றன; அவற்றை மொழிபெயர்த்தால் அது புரிந்துகொள்ள முடியாததாக இருக்கும். தமிழில் சம்பிரதாயமான வாசகச் சூழலுக்குப் பொருந்தக்கூடிய, ‘வலிமையான’ மற்றும் ‘குடிமை’ போன்ற சொற்கள், சிறந்த பொருத்தமான ஒத்த சொற்களால் மாற்றப்பட்டன. உரை 7/04/2022 அன்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. கலிபோர்னியா பெர்க்லி பல்கலைக்கழகத்தில் ரெபேக்கா டி. டார்வின் தலைமையிலான ஸ்பிரிங் 2022 ‘சூழலியல் மற்றும் பரிணாமத்தில் மொழி தடைகளை உடைத்தல்’ கருத்தரங்கின் (IB 84) ஒரு பகுதியாக இந்த மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டது.

Translation

பல்கலைக்கழக வளாகத்தில் உமிழ்நீர் அடிப்படையிலான SARS-CoV-2 கண்காணிப்பு சோதனைத் திட்டத்தைத் தொடங்குதல்

SARS-CoV-2 க்கான அறிகுறியற்ற நபர்களின் வழக்கமான கண்காணிப்பு சோதனையானது கல்லூரி மற்றும் பல்கலைக்கழக வளாகங்களில் SARS-CoV-2 வெடிப்பு தடுப்புக்கான மையமாக உள்ளது. 2020 ஆம் ஆண்டில் SARS-CoV-2 தொற்றுநோயின் ஆரம்ப காலத்தில், பெர்க்லியில் உள்ள கலிபோர்னியா பல்கலைக்கழகத்தில் நிறுவப்பட்ட தன்னார்வ உமிழ்நீர் சோதனைத் திட்டத்தை

Ehrenberg, AJ, EA Moehle, CE Brook, CAH Doudna, LB Witkowsky, R Sachdeva, A Hirsh, K Barry, JR Hamilton, E Lin-Shiao, S McDevitt, L Valentin-Alvarado, KN Letourneau, [...], on behalf of the IGI SARS-CoV-2 Testing Consortium. 2021. Launching a saliva-based SARS-CoV-2 surveillance testing program on a university campus. *PLoS ONE* 16(5): e0251296. The original text can be found at <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0251296> under no copyright restrictions (CC0 1.0).

இங்கே விவரிக்கிறோம். இந்தத் திட்டம் மருத்துவச் செயலாக்கத்திற்கு முன்னதாக ஒரு ஆராய்ச்சி ஆய்வாக நிர்வகிக்கப்பட்டது, இது கண்காணிப்பு சோதனையைத் தொடங்க எங்களுக்கு உதவியது. மதிப்பீட்டைத் தொடர்ந்து மேம்படுத்தும் போது, சோதனை நெறிமுறை மற்றும் ஆய்வில் பங்கேற்பாளர்களின் அனுபவம் ஆகிய இரண்டின் முடிவுகளும், ஒரு வளாக சமூகத்திற்குள் வெடிப்பதைத் தடுப்பதில் பங்களிக்கும் திறன் கொண்ட வழக்கமான, வலுவான சோதனையை வழங்குவதில் திட்டம் எவ்வாறு வெற்றி பெற்றது என்பதைக் காட்டுகிறது மற்றும் பங்கேற்பு மற்றும் குடிமைப் பொறுப்பு உணர்வை ஊக்குவிப்பதற்கான உத்திகளை வழங்குகிறது.